

An 1009

*Le premier document portant la mention d'Yvonand  
(Evonant)*

*Charte par laquelle Rodolphe III, roi de la Transjurane, donne à l'Eglise  
de Ste Marie de Lausanne, soit à l'Evêque Henri,  
le village d'Yvonand qui avait précédemment été dévolu à la Couronne.  
Acte du 15<sup>e</sup> jour des calendes de février, le 30<sup>e</sup> de la Lune, de l'an 1009  
de notre ère, soit le 17<sup>e</sup> du règne du Roi Rodolphe. Fait à Orbe*

*(Soit le 18 Janvier 1010 selon le calendrier actuel).*





## Publication Payot 1948

Charles Roth, éd., *Le cartulaire du chapitre de Notre-Dame de Lausanne*, Lausanne, Payot, 1948 (Mémoires et documents publiés par La Société d'histoire de la Suisse romande 3/3), N° 276 pp. 248-250).

**276. 1010 (n. st.), 18 janvier. — Orbe.**  
*Charte par laquelle Rodolphe III, roi de Bourgogne, donne à l'église Notre-Dame de Lausanne la moitié de la villa d'Yvonand, enlevée à la dite église par les prédécesseurs du dit Rodolphe.*

*Main de Cono d'Estavayer.*

*Tous les éléments de la date concordent, sauf l'indication du quantième de la lune. Le 18 janvier 1010, la lune était à son 29<sup>e</sup> jour.*

*Original perdu. Zapf, loc. cit. infra, dit l'avoir vu aux Archives de l'Etat de Berne. Le texte donné par cet éditeur ne diffère pas notablement du texte du cartulaire. Il n'est pas certain que Zapf n'ait pas pris une copie ancienne sur parchemin pour l'original. — Ed. : Martignier, p. 237 ; Schœpflin, *Hist. Zar. Bad.*, t. V, p. 17, n° 10 (daté : 1009, 18 janv. ; très abrégé) ; Zapf, p. 71 (daté : 1009, 18 janv.) ; *Gallia Christiana*, t. XV, *Instr.*, col. 135 (id.). — *Reg.* : Böhmer, *Reg. Karo-**

*lorum*, n° 1521 (daté : 1009, 18 janv.) ; *Hidber*, n° 1231 ; *Forel*, n° 263 ; *Dufour*, n° 113.

Georges Guillaume Zapf indique la présence dans les Archives de l'illustre République de Berne (in scriniis inclitae Reipublicae Bernensis) du parchemin (autographum pergamenum) du 18 janvier 1010 (n. st.) par lequel Rodolphe III, roi de Bourgogne, donne à l'église Notre-Dame de Lausanne la moitié de la villa d'Yvonand. C'était en 1785 ! Depuis, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts de l'Aar.

Les Archives de l'Etat de Berne ne conservent malheureusement pas le parchemin de 1010 (ce serait notre plus ancien document !) ni une copie ancienne de ce parchemin. En 1798, une délégation vaudoise a retiré des Archives de la Ville et République de Berne les documents concernant le futur canton de Vaud. C'est ainsi que les titres relatifs au bailliage commun de Grandson sont partis en bloc à Lausanne et se trouvent aujourd'hui aux Archives cantonales vaudoises.

A l'évidence, le parchemin que vous recherchez (original ou copie ancienne) n'est pas aux Archives cantonales vaudoises. Il semble donc avoir disparu. Au regret de ne pouvoir vous aider, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

Nicolas Barras Collaborateur scientifique de langue française Archives de l'Etat de Berne Falkenplatz 4 CH - 3012 Berne

In nomine sancte et individue<sup>a</sup> trinitatis Ruodulfus, divina favente clemencia rex. Sanctas Dei ecclesias a Deo devotis fidelibus viris constructas eorumque elemosinarum largitionibus locupletatas, dum nemo recte credencium abneget, equum est nostrique precipue officii proprium ut si qua eis aut violenta manus presumptuose diripuit aut forte valencior indiscrete et non iure austulit, regia autoritate restituantur. Quapropter noverit sancta mater ecclesia

catholica com filiis suis vivis et victuris qualiter ob anime<sup>b</sup> nostre remedium humilesque petitiones Agaldrudis regine, coniugis nostre dilectissime, necnon et petitiones Burcardi archiepiscopi, fratris nostri cari, devotasque petitiones episcoporum Hugonis et Anselmi<sup>c</sup> comitumque Ruodulfi et Bertulfi interventumque<sup>d</sup> Henrici episcopi nobis per omnia fidelissimi<sup>e</sup>, reddimus sancte Dei genitrici Marie ad episcopatum Lausannensem<sup>f</sup>, cui ipse preesse videtur, medietatem Evonant ville, sicut antiquis determinationibus illo appendebat eo tempore quo antecessores nostri, causa ingruencium<sup>g</sup> necessitatum, inde austulerunt, sic illuc reddimus, com ecclesia superstante et vineis et pratis, silvis, aquis aquarumque decursibus, moleninis, piscationibus omnibusque ad illam medietatem pertinentibus, in omnibus usibus et utilitatibus, sicut Tuto quidam, quamquam iniuste, visus est possidere quousque vite regnique nostri insidiator et preiudicatus impugnator quidquid in regno nostro habere visus est legibus amisit. Volumus ergo ut deinceps ad episcopatum Lausannensem subiectum illo serviat et Henrico episcopo et illi quemcomque Deus ei subrogaverit per successiones eternas, nemine contradicente et inquietante. Situm est in comitatu. Ut hec a nobis facta credantur et a posteris nostris non infringantur, manu nostra roboravimus et sigillari iussimus. Signum domni Ruodulfi regis piissimi. Pandulfus cancellarius recongnovi. Data .XV. kalendas februarii, luna .XXX., anno

ab incarnatione Domini .M VIII., regnante domno Ruodolfo rege anno .XVII. Actum Urbem.

<sup>a</sup> Le ms. porte invidue. <sup>b</sup> i adj. interl. <sup>c</sup> Après Anselmi, comitum exp. <sup>d</sup> Après in, lettre biffée et exp. <sup>e</sup> Le ms. porte fidessimi. <sup>f</sup> Sur la première a, tilde superflu. <sup>g</sup> Après ingruencium, negotiorum exp.

## Publication Monumenta Germaniae Historica 1977

Die Urkunden der Burgundischen Rudolfinger, bearb. Von Theodor Schiffer  
unter Mitwirkung von Hans Eberhard Mayer, Würzburg, 1977  
(Monumenta Germaniae Historica), N° 94, pp.248-249

94.

248

Rudolf III. restituiert der bischöflichen Kirche von *Lausanne* die von <sup>10</sup>  
seinen Vorgängern entfremdete Hälfte der villa *Yvonand* aus dem Besitz  
des wegen Hochverrats verurteilten *Tuto*.

Orbe 1010 Januar 18.

Chartular des Domkapitels von *Lausanne* aus dem 13. Jh. f. 53 in der Bürger-  
bibliothek zu Bern (C).

15

Schoepflin, *Hist. Zaeringo-Badensis* 5, 17 n° 10 Ausz. nach C zu 1009. — Zapf,  
*Mon. anecdota* 1, 71 n° 34 aus Abschriften des 18. Jh. nach C (vgl. das Quellen-  
register) zu 1009. — *Cart. de Lausanne* (1851) 237 aus C. — *Gallia christ. ed.*  
*nova* 15<sup>b</sup>, 135 n° 12 aus C zu 1009. — Roth, *Cart. de Lausanne* 1, 248 n° 276  
aus C. — Böhmer, *Reg. Karol.* n° 1521 zu 1009. — Forel n° 263. — Hidber n° <sup>20</sup>  
1231. — Chevalier, *Diplomatique de Bourgogne* 25 n° 10 zu 1009. — Cheva-  
lier, *Reg. Dauphinois* n° 1606. — Dufour n° 113.

D. 94 ist nach Diktat und Unterfertigung ein Werk des Kanzlers Paldolf; vgl.  
oben S. 59ff. Die Übereinstimmungen von Königsjahr und Mondalter (das aller-  
dings eigentlich XXVIII lauten müßte) sichert die Einreibung zum Jahre 1010. <sup>25</sup>  
Von dem Aufstandsversuch, auf den hier offenbar angespielt wird, ist nichts  
bekannt, so daß auch die an sich sehr wohl mögliche Gleichsetzung Tutos mit  
dem im D. 84 beschenkten Truto eine Vermutung bleiben muß (vgl. Poupardin,  
*Bourgogne* 117 Anm. 3), zumal DD. 84.94 von verschiedenen Besitzungen  
handeln. Nach einer anderen, freilich schon von Poupardin, *Bourgogne* 274 <sup>30</sup>  
Anm. 3 bestrittenen Kombination wäre Tuto mit dem Teodoenus comes des  
D. 91 identisch und Graf in der Waadt gewesen (Reymond in der *Zeitschr. für*  
*schweiz. Kirchengesch.* 5, 19). Die andere Hälfte von Yvonand (am Südufer  
des Neuenburger Sees) wurde von Rudolf im folgenden Jahre an die Königin  
Irmingard vergeben (D. 99). Die Bischöfe Hugo (von Genf oder von Sitten), <sup>35</sup>  
Anselm von Aosta und Heinrich von Lausanne begegnen um diese Zeit auch  
in anderen Diplomen (DD. 86.88.91); zum Grafen Rudolf, der mit dem sonst  
nicht bekannten Grafen Bertulf (vgl. auch DD. 110.156) im D. 112 wieder-  
kehrt, vgl. die beim D. 93 vermerkte Kombination Manteyers.

93. e) hier fehlt et      f) Padolfus C      g) C, sicherlich entstellt; in Paldolfs Originalen <sup>40</sup>  
lautet die Namensform Rôdolfo      h) Agduni C; die beispielsweise in DD. 97.99  
deutlich erkennbare Neigung Paldolfs, ein unziales a mit hochgezogenem rechtem Schaft  
zu schreiben, legte in der Tat eine Verlesung von a zu d nahe.

In nomine sancte et individue<sup>a</sup> trinitatis. Ruodulfus divina favente clemencia rex. Sanctas dei ecclesias a deo devotis fidelibus viris constructas eorumque elemosinarum largitionibus locupletatas, dum nemo recte credencium abneget, equum<sup>b</sup> est nostrique precipue officii proprium, ut, si qua eis aut violenta manus  
 5 presumtuose diripuit aut forte valencior indiscrete et non iure austulit, regia auctoritate restituantur. Quapropter noverit sancta mater ecclesia catholica com<sup>c</sup> filiis suis vivis et victuris, qualiter ob anime<sup>d</sup> nostre remedium humilesque petitiones Agaldrudis regine coniugis nostre dilectissime nec non et petitiones Burcardi archiepiscopi fratris nostri cari devotasque petitiones episcoporum Hugonis et Anselmi comitum-  
 10 que<sup>e</sup> Ruodulfi et Bertulfi interventumque<sup>f</sup> Henrici episcopi nobis per omnia fidelissimi<sup>g</sup> reddimus sancte dei genitrici Marie ad episcopatum Lausannensem<sup>h</sup>, cui ipse preesse videtur, medietatem Euonant ville, sicut antiquis determinationibus illo appendebat eo tempore, quo antecessores nostri causa ingruencium<sup>i</sup> necessitatum inde austulerunt, sic illuc reddimus com<sup>c</sup> ecclesia superstante et vineis et pratis silvis  
 15 aquis aquarumque decursibus molendinis piscationibus omnibusque ad illam medietatem pertinentibus in omnibus usibus et utilitatibus, sicut Tuto quidam quamquam iniuste visus est possidere, quousque vite regnique nostri insidiator et preiudicatus impugnator, quidquid in regno nostro habere visus est, legibus amisit. Volumus ergo, ut deinceps ad episcopatum Lausannensem subiectum illo serviat et Henrico episcopo  
 20 et illi quemcomque<sup>c</sup> deus ei subrogaverit per successiones eternas, nemine contradicente et inquietante. Situm est in comitatu<sup>k</sup> . Ut hec a nobis facta credantur et a posteris nostris non infringantur, manu nostra roboravimus et sigillari iussimus.

Signum domni Ruodulfi regis piissimi.

25 Paldulfus<sup>l</sup> cancellarius recognovi<sup>m</sup>.

Data XV kl. februarii, luna XXX, anno ab incarnatione domini MVIII, regnante domno Ruodolfo rege anno XVII; actum Vrbe.

## Différentes remarques

*L'inventaire porte l'analyse suivante : 1009 janvier 18. A la demande de la reine Agaldrudis, le Roi Rodolphe III rend à la Bienheureuse Marie et à l'église de Lausanne la moitié du village d'Yvonand que ses prédécesseurs avaient ravie à ladite église. Signé : Rodolphe, roi. – Passé à Orbe le 15 des calendes de février, 30e de la lune, 17e année du Roi Rodolphe.*

*Le document est un papier du XV<sup>e</sup> siècle, probablement tiré du cartulaire du chapitre de Lausanne (cf. Charles Roth, éd., Le cartulaire du chapitre de Notre-Dame de Lausanne, Lausanne, Payot, 1948 (Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande 3/3), N° 276, pp. 248-250). La dernière édition est la suivante : Die Urkunden der Burgundischen Rudolfinger, bearb. von Theodor Schieffer unter Mitwirkung von Hans Eberhard Mayer, Würzburg, 1977 (Monumenta Germaniae Historica), N° 94, pp. 248-249*

Pierre-Yves Favez ACV

*1010 (n. st) 18 janvier. Orbe. (15 février 1009)*

*Charte par laquelle Rodolphe III, roi de Bourgogne, donne à l'église Notre-Dame de Lausanne la moitié de la villa d'Yvonand, enlevée à la dite église par les prédécesseurs du dit Rodolphe, Main de Cono d'Estavayer.*

*Tous les éléments de la date concordent, sauf l'indication du quantième de la lune. Le 18 janvier 1010, la lune était à son 29<sup>e</sup> jour.*

*Original perdu. Zapf, loc. cit. infra, dit l'avoir vu aux archives de l'Etat de Berne. Le texte donné par cet éditeur ne diffère pas notablement du texte du cartulaire. Il n'est pas certain que Zapf n'ait pas pris une copie ancienne sur parchemin pour l'original.*

Société d'histoire de la Suisse romande 3/3 Payot 1948

*Copie de la chartre par laquelle Rodolphe III, roi de la Transjurane, donne à l'Eglise de Ste Marie de Lausanne, soit à l'Évêque Henri, le village d'Yvonand qui avait précédemment été dévolu à la Couronne –*

*Daté du 15<sup>e</sup> jour des Kalendes de Février et le 30<sup>e</sup> de la Lune, de l'an 1009 de notre ère, soit le 17<sup>e</sup> du règne du Roi Rodolphe. L'acte fait à Orbe ./.*

*L'original de cet acte a été perdu dans le grand incendie qui en 1235 consuma la Cathédrale et la plus grande partie de la Ville de Lausanne en sorte que cette copie paraît avoir été transcrite du cartulaire de cette Eglise, rédigé plus tard par le prévôt Cuno d'Estavayer*

Remarques mentionnées sur le document original.

## Quelques commentaires du traducteur

Le Roi Rodolphe III succéda à son père Conrad, mort en octobre 993.  
Les années du règne de Rodolphe III partent de là.  
L'an 17 va donc de 1009 (octobre) à 1010 (octobre)  
Il s'agit donc dans notre texte du mois de janvier 1010.  
Pourquoi alors la ligne 34 mentionne-elle 1009 ?

Dans le diocèse de Lausanne, au moyen âge, on utilisait généralement le style de l'Annonciation, et le quantième de l'année en cours changeait au 25 mars, c'est-à-dire 3 mois après Noël.

L'année 1009 durait jusqu'au 24 mars 1010 pour nous.

la date est donc bien celle du 18 janvier 1010 qu'indique Charles Roth dans son édition du Cartulaire.

Les jours des mois sont indiqués selon le calendrier romain.

Les calendes de février sont le 1<sup>er</sup> février. Et l'on comptait tant de jours avant les calendes, les Calendes elles-mêmes figurant le No I.

IV Kal	29 janvier
III Kal	30 janvier
Pridie ( veille)	31 janvier
Calendes	1 <sup>er</sup> février

\*\*\*\*\*

Le préambule des actes est souvent d'un style plutôt ampoulé, (pompeux <sup>rd</sup>), de là surgit la difficulté d'en faire une traduction un tant soit peu élégante.

\*\*\*\*\*

Les personnages mentionnés dans l'acte sont bien ceux que l'on rencontre d'ordinaire dans l'entourage de Rodolphe III :

Burcard, Bourcard, archevêque de Lyon, propre frère de Rodolphe III, mais fils d'une concubine de leur père Conrad.

L'évêque Hugues, évêque [de Genève]

L'évêque Anselme, évêque [d'Aoste]

Les comtes Rodolphe et Bertofle (ou Berthold) selon les copies, la graphie des noms propres peut varier ; il ne faut pas s'en formaliser....

\*\*\*\*\*

C'est ainsi que le nom de l'ennemi du Roi Rodolphe et de l'évêque Henri varie selon les textes ; le Cartulaire écrit " Tuto ", mais ailleurs on rencontre la forme Teudon. D.H.V. II article VAUD, p 732.

Jean-Pierre Chapuisat janv. 2009

Le document

1 **W**omne scie et fiduciam trinitatis  
2 **R**uodulfus diuina fauente clementia Rex / Sanctarum  
3 dei ecclesiarum a deo deuotissime fidelibus viris constructas  
4 eorumque elemosinarum largitionibus Luculentatate cum  
5 nemo recte credentium abneget equum est necque precipue officij  
6 proprium ut si qua eis aut violenta manus presumptuose  
7 diripuit aut forte valentior indiscreti et non sine austeritate  
8 regia auctoritate restituantur. Quapropter  
9 nouerit sancta mater ecclesia catholica / cum filiis suis  
10 viuis et victuris qualiter ob animam nostre comitatus  
11 humiliterque petitione Agaldrudis regine coniugis  
12 nostre dilectissime / mentis et petitione Beardi archiepiscopi  
13 fidei nostre caris. deuotasque petitiones Episcopum hugonis  
14 et aselmi comitum. Comitumque Ruodulphi et Briani /  
15 interuentumque Henrici Episcopi nobis per omnia fidelissimum  
16 reddimus sancte dei genitrici marie ad Episcopatum lausaneis  
17 cum ipso processu videtur Medietatem aduocant Ville  
18 sicut antiquis determinationibus illo appendebat eo tempore  
19 quo antecessores nostri causa ingruentium mansuetudinam  
20 fide auferunt. Sic illa sub reddimus cum ecclesia super statum  
21 et vnicuique pratis siluam aquam aquarumque deuisibus  
22 molendinis piscationibus omnibusque ad illam medietatem  
23 pertinentibus et omnibus vrbibus utilitatibus sicut  
24 quicquam iniuste visus est possidet quousque vite regni que nec  
25 infidator et preiudicatus impugnat quicquid in regno  
26 nostro habere visus est legibus amittit. Volumus ergo  
27 ut deinceps ad Episcopatum lausane subiecto illo seruetur et  
28 Henricus Episcopus et illi quicquid subrogauerit per successores  
29 eternas meminerit contradicente et inquietante sicut est in  
30 Comitatu ut hic a nobis facta credantur et a posteris  
31 nostris non infirmantur manu nostra roborauimus et sigillata  
32 iussimus. Signum domini Ruodulphi regis pmissimus / Radulphus  
33 cancellarius Regni. Data xv kl februarii Luna  
34 xxx. Anno ab incarnatione domini. m. c. lxxviii. regnante  
35 domno Ruodolfo rege Anno xlvii. Datu vrbis

## La transcription

1 *In nomine sancte et individue trinitatis.*  
2 **Ruodulfus** divina favente clemencia rex / Sanctas  
3 dei ecclesias a deo devotis fidelibus viris constructas  
4 eorumque elemosinarum largitionibus locupletatas, dum  
5 nemo recte credencium abneget, equum est nostrique precipue officii  
6 proprium, ut, si qua eis aut violenta manus presumptuose  
7 diripuit aut forte valencior indiscrete et non iure austulit,  
8 regia auctoritate restituantur, Quapropter  
9 noverit sancta mater ecclesia catholica cum filiis suis  
10 vivis et victuris, qualiter ob anime nostre remedium  
11 humilesque petitiones Agaldrudis regine coniugis  
12 nostre dilectissime nec non et petitiones Burcardi archiepiscopi  
13 fratris nostri caris devotasque petitiones episcoporum Hugonis  
14 et Anselmi comitum, comitum que Ruodulfi et Bertulfi  
15 interventumque Henrici episcopi nobis per omnia fidelissimi  
16 reddimus sancte dei genitrici Marie ad episcopatum Lausannensem,  
17 cui ipse preesse videtur, medietatem Evonant ville,  
18 sicut antiquis determinationibus illo appendebat eo tempore,  
19 quo antecessores nostri causa ingruencium necessitatum  
20 inde austulerunt, sic illa sibi reddimus cum ecclesia superstante  
21 et vineis et pratis silvis aquis aquarumque decursibus  
22 molendinis piscationibus, omnibusque ad illam medietatem  
23 pertinentibus in omnibus usibus et utilitatibus, sicut  
24 Tuto quidam quamquam iniuste visus est possidere, quousque vite regnique  
25 nostri  
26 insidiator et preiudicatus impugnator, quicquid in regno  
27 nostro habere visus est legibus amisit. Volumus ergo,  
28 ut deinceps ad episcopatum Lausannensem subiectum illo serviat et  
29 Henrico episcopo et illi quemcomque deus ei subrogaverit per successiones  
30 eternas, nemine contradicente et inquietante. Situm est in  
31 comitatu. Ut hec a nobis facta credantur et a posteris  
32 nostris non infringantur, manu nostra roboravimus et sigillari  
33 iussimus. Signum domini Ruodulfi regis piissimi. Pandulfus  
34 cancellarius recognovi Data XV kl. Februarii, luna  
35 Regnante domno Ruodolfo rege anno XVII ; actum Vrbe.

## Traduction de Jean-Pierre Chapuisat

1 *Au nom de la sainte et indivisible Trinité*  
2 *Rodolphe, roi grâce à la clémence (ou bonté) divine.*  
3 *Pourvu que personne des vrais croyants ne renie les saintes églises de Dieu construites*  
4 *par les hommes fidèles et dévoués à Dieu et*  
5 *enrichies par les largesses (libéralités) de leurs aumones,*  
6 *il est juste et surtout propre à notre fonction*  
7 *que si une main tyrannique leur a probablement*  
8 *arraché, ou une main plus violente par hasard leur a enlevé sans examen*  
9 *et sans droit quoi que ce soit, il est juste donc, que cela leur*  
10 *soit restitué par l'autorité royale. C'est pourquoi*  
11 *Il faut que la sainte mère Eglise catholique avec ses fils*  
12 *vivants et à venir (futurs) sache que pour le remède de notre âme*  
13 *et à cause des humbles requêtes de la reine Agaldrude notre épouse*  
14 *très chérie et aussi à cause des requêtes de Burcard archevêque,*  
15 *notre frère très cher, et à cause des zélées requêtes des évêques*  
16 *et comtes Hugues et Anselme, et des comtes Rodolphe et Bertolfe,*  
17 *et à cause de l'intervention de l'évêque Henri qui nous est le plus fidèle*  
18 *en toute circonstance,*  
19 *nous rendons à Sainte Marie Mère de Dieu pour l'évêché de Lausanne*  
20 *qu'Henri préside visiblement, la moitié du village d'Evonant (Yvonand)*  
21 *comme il lui appartenait selon ses anciennes limites au temps*  
22 *où nos prédécesseurs, poussés par les nécessités leur tombant dessus,*  
23 *l'en privèrent ; tels nous rendons ces biens avec l'église qui s'y trouve,*  
24 *et les vignes, les prés, les forêts, les eaux, les cours d'eau,*  
25 *les moulins, les pêcheries, tout cela appartenant à cette moitié*  
26 *(de village) dans tous leurs usages et leurs avantages comme un certain Tuto*  
27 *a été vu les posséder, quoique injustement, jusqu'au moment où*  
28 *ce traître prêt à assaillir notre vie et notre royaume*  
29 *a perdu légalement tout ce qu'il y possédait. Par conséquent nous voulons*  
30 *qu'ensuite le sujet rattaché à l'évêché de Lausanne le serve, et qu'il serve aussi*  
31 *l'évêque Henri et quiconque Dieu lui désignera comme successeur*  
32 *éternellement, sans contradicteurs et sans perturbateurs. Le domaine est compris dans*  
33 *le comté. Pour que nos actes-ci soient crus et ne soient pas*  
34 *violés par nos descendants, nous les avons affermis de notre main et avons ordonné*  
35 *de les sceller. Signet du Seigneur Rodolphe le Roi très pieux. Pandolfe,*  
36 *chancelier, ai contrôlé [le texte]. Donné le 15 des calendes de février, lunaison*  
37 *30. L'an de l'incarnation du Seigneur 1009. Régnant*  
38 *le seigneur Rodolphe roi en son an 17. Fait à Orbe.*